

А. Мука

Словарь нижне-лужицкого языка

Выпуск 1. Часть 2

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
А11

А11 **А. Мука**
Словарь ниже-лужицкого языка: Выпуск 1. Часть 2 / А. Мука – М.: Книга по Требованию, 2024. – 392 с.

ISBN 978-5-519-60603-5

Выпуск 1. Часть 2.

ISBN 978-5-519-60603-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

zige Frauensperson, болтливая женщина;

3) *dial.*: die Stotterin, заикающаяся.
kjał, kla, m. (ö. Cottb. D.) = keł, kla, s. d. (см. это).

kjałbas, a, m. mit Dem. **kjałbask,** a, m., vereinzelt neben (спорадически рядомъ) **kjałbasa, s.** folg. (см. слѣд.).

kjałbasa, y, f. mit Dem. **kjałbaska, i, f.** (asl. kl̥basa, os. kołbasa & kołbaska, poln. kielbasa, čech. klobasa, kaš. kēlbôs & kēlbôsa)

die Bratwurst, колбаса.

kjal, a, m. (Sprwd.), vulgär verd. st. (вульг. неспорч. вмѣсто) **kjarl, s. d.** (см. это).

kjańcyna, y, f., vulg. verd. st. (вульг. неспорч. вмѣсто) **kjańcyna, s. d.** (см. это).

kjandros, kjadroseńe, kjandrosowy, kjandrosyś, kjandrosowaś, dial. Formen st. (дial. формы вмѣсто) **kjandroz, kjandrozeńe, kjandrozowy, kjandrozyś & -zowaś, s.** folg. (см. слѣд.).

kjandroz, a, m. (asl. kъporozъ, os. kundroz & kundros, poln. kiernoz & kiernos, kaš. černoz)

1) der Zuchteber, Hacksch, кабанъ; **buroju flintu a kjandrozoju fidle, to jo wšo jano** (Sprichw.), dem Bauer die Flinte und dem Eber die Geige, das ist alles einerlei;

2) *meton.*: Bezeichnung für einen unzüchtigen Menschen, распутный мужчина.

kjandrozeńe, ŋa, n. (Vbs.) das Hackschen; das unzüchtige Reden bz. Gebahren; неприличный разговоръ.

kjandrozowańe, ŋa, n. (Vbs.) das fortwährende Hackschen; das beständige unzüchtige Reden bz. Gebahren; постоянный неприличный разговоръ.

kjandrozowaś, s. (см.) **kjandrozyś.**

kjandrozowy, a, e (Adj. poss. v. **kjandroz**)

dem Eber, Hacksch gehörig, кабаній; **kjandrozowy zub,** der Eberzahn, der Hauer; **kjandrozowa góra,** der Eberberg bei Drachhausen, Kr.-Cottb.

kjandrozyś (-ym, -yś; Vb. impf. den. v. **kjandroz;** os. kundrosyć, poln. kier-
nozić) & **kjandrozowaś** (-uju, -ujoś; Vb. impf. den. v. **kjandroz;** os. kundrozować, poln. kiernozować)

1) sich wie ein Hacksch benehmen, hackschen, unzüchtige Gespräche führen, вести себя какъ боровъ, свиный, неприлично разговаривать;

2) *refl.*: **kjandr. se,** Unzucht treiben, der Unzucht nachgehen (v. Manne), распутничать (о мужчинахъ).

Комп. (1—3):

1) **hukjandrozyś se** (Vb. perf.) & **hukjandrozowaś se** (Vb. perf.):

a) der Unzucht überdrüssig werden, насытиться распутствомъ; —
b) sich besudeln, beflecken, оскверниться;

2) **psekjandrozyś** (Vb. perf.) & **psekjandrozowaś** (Vb. perf.) wie ein Eber durchwühlen, verunreinigen, рыться какъ боровъ;

3) **zakjandrozyś** (Vb. perf.) & **zakjandrozowaś** (Vb. perf.) wie ein Eber besudeln, verunreinigen, verunzen, осквернить, замарать.

§ **kjanica, e, f.** (ö. Grz.-D.) st. (вмѣсто) **kjanica** (Musk. D.) = **kjańca, s. d.** (см. это).

kjarcaś (-ym, -yś; Vb. impf. on.; perf. praep. «za»; vgl. **škjarcaś**)

klagen (v. Hühnern), *prov.* krakeln, кричать (о курахъ).

† **kjarcemny, a, e** & **kjarcomny, a, e** (abg. v. **kjarema;** Zw.; — asl. krъčь-
mъnъ, poln. karczemny, čech. krčemný)

zum Wirtshaus, zur Schenke gehörig; wirtshäuslich; корчемный.

kjarema, y, f. (asl. krъčьma, os. korčma,

- poln. karczma, čech. krčma, kaš. karčma)
das Dorfwirtshaus, der Kretscham; die Schenke; корчма, кабакъ; **Pólska kjarcma** (Lok.-N.), die Feldschenke bei Klein-Ossnigk, zu deutsch gew. «*Filzlaus*» genannt.
- kjarcmař**, řa, m. (os. korčmař, poln. karczmarz, čech. krčmář)
der Schenkwirt, Schenker, Wirt, корчмарь, кабатчикъ.
- kjarcmařcyny**, a, e (Adj. poss. v. kjarcmařka)
der Schenkwirtin gehörig, корчмаркинъ.
- kjarcmařejcy**, ejc, m. pi. (abg. v. kjarcmař)
die Schenkwirtsfamilie, Schenkers, семья корчмаря; **hu kjarcmařejc**, bei Schenkers, in der Schenke.
- kjarcmařeńe**, řa, n. (Vbs.)
der Schenkwirtschaftsbetrieb, das Schankhalten; die Schankkonzession; корчмарство, корчемничество.
- kjarcmarik**, a, m. (kos. Dem. v. kjarcmař)
der kleine, niedliche Schenkwirt, маленький корчмарь.
- kjarcmariš** (-im, -iš; Vb. impf. den. v. kjarcmař; os. korčmarić) & **kjarcmařowaš** (-uju, -ujoš; Vb. impf. den. v. kjarcmař, os. korčmarjować)
die Schenkwirtschaft betreiben, Schenker sein, schenken, корчмарить, корчемничать.
- kjarcmařka**, i, f. (abg. v. kjarcmař)
die Schenkwirtin, Schenkerin, корчмарка, кабатчица.
- kjarcmařna**, ře, f. (abg. v. kjarcmař; Br. C. 95, 12)
die Behausung des Schenkwirts, die Restauration, корчма, кабакъ, питейное заведение, ресторанъ.
- kjarmarowańe**, řa, n. (Vbs.)
das Schankhalten, der Schenkwirtschaftsbetrieb, корчемничество, корчмарство.
- kjarcmařowaš**, s. (cm.) kjarcmariš.
kjarcmařowy, a, e (Adj. poss. v. kjarcmař)
dem Schenkwirt, Schenker gehörig, корчмаровъ; **kjarcmařowy** (sc. syn), der Sohn des Schenkers; **kjarcmařowa** (sc. żowka), die Schenkerstochter.
- kjarcmařski**, a, e (abg. v. kjarcmař)
schankwirtschäftig, schenkwirtschaftlich, корчмарскій, кабацкій.
- kjarcmařstwo**, a, n. (abg. v. kjarcmař; os. korčmařstwo)
die Schenkwirtschaft, das Schankgewerbe, корчмарство.
- kjarcmicka**, i, f. (kos. Dem. v. kjarcma; Vlsl.)
die kleine Schenke, маленькая корчма, кабачекъ.
- kjarcmowańe**, řa, n. (Vbs.)
der häufige resp. regelmässige Besuch der Schenken, Schankwirtschaften, постоянное посещение корчмы.
- kjarcmowař**, řa, m. (abg. v. kjarcmowaš)
der Besucher der Schankwirtschaften, der Kneipenbummler, корчемникъ, посетитель кабака.
- kjarcmowaš** (-uju, -ujoš; Vb. impf. den. v. kjarcma)
häufig resp. regelmässig, gern Schankwirtschaften besuchen, in den Kneipen aufliegen, часто или регулярно посещать кабакъ.
- kjarcomny**, a, e = kjarcemny, s. d. (см. это).
- kjarchob**, a, m. (os. keřchow; a. d. dtsch. «*Kirchhof*»)
der Kirchhof, Friedhof, кладбище; **wón laży na kjarchoře**, er ist gestorben; **kakiž kjarchob — taka wjas** (Sprichw.), an der Pflege des Kirchhofes erkennt man den Charakter der betreffenden Ortsbewohner.
- kjarchobař**, řa, m. (abg. v. kjarchob; Br. C. 91, 12)

- der Kirchhofswärter, -aufseher, сторожъ на кладбищѣ.
- kjarchobce**, ow, pi. (Fl.-N.; abg. v. kjarchob)
- d. i. Kirchhofsfluren, кладбищенскія нивы (название нивы).
- kjarchobk**, a, m. (Dem. v. kjarchob)
- 1) der kleine Kirchhof, kleine Friedhof, небольшое кладбище;
- 2) Name einer Feldmark bei Sylow-Cottbus, название нивы у Иглова-Хотѣбуза: na kjarchobku bz. hu zastělonych (dort liegen fünf im Kriege gegen Napoleon 1813 erschossene preussische Soldaten begraben).
- kjarchobowy**, a, e (Adj. poss. zu kjarchob)
- zum Kirchhof gehörig, кладбищенскій.
- kjarl**, a, m. (os. karla & kadla, a. d. deutsch. «Kerl» = «Karl»)
- der Kerl; der tüchtige, handfeste Mann; дюжій чоловікъ, мужичина; славный молодець, парень; wy by byli kjarle! ihr wäret Leute darnach, ihr traut euren Kräften zu viel zu!
- kjarlik**, a, m. (Dem. v. kjarl)
- das Kerlchen, der wackere Jüngling, юноша, молодець хороній.
- kjarlisko**, a, m. (Magn. v. kjarl)
- ein riesiger ungeschlechter Mensch; ein Riese; der grosse Kerl, der böse Bube, üble Geselle; колоссальный мужчина; великанъ; негодяй, нлутъ.
- kjarlišćo**, a, m. (Magn. v. kjarl)
- ein groser Kerl, strammer Bursche, бравый парень.
- kjarliš**, a, m. (os. kërluš bz. khërluš; gebildet nach d. deutsch. Kyrieleis < griech. κύριε ἑλέησον)
- das geistliche Lied, Kirchenlied, Gesangbuchlied, церковная пѣсня; husoki kjarliš, das Hohelied.
- kjarlišack**, a, m. (kos. Dem. v. kjarliš; Br. C. 59, 17)
- das ganz kleine (liebe) geistliche Lied, церковная пѣсенка.
- kjarlišowy**, a, e (Adj. poss. v. kjarliš)
- zum Kirchenlied gehörig, относящійся къ церковной пѣснѣ; kjarlišowy glos, die Melodie des Kirchenliedes.
- kjarm**, a, m. (Stpl. F. B. 5) & **kjarmo**, a, n. (Stpl. Luž. 62, 146; asl. *kryнь & *kryno; os. korm & kormo)
- die Nahrung, die Mast, der Frass, кормъ, пропитаніе, шипца; kjarma dla (Stpl. Luž. 62, 82), der Nahrung wegen.
- kjarměnc**, a, m. (abg. v. kjarmiš; asl. *kryменьсь)
- 1) das männliche Mastvieh, insb. der Mastochse, das Mastschwein, скотъ (мужскаго рода), откормленный на убой; pi. kjarměnce (Br. C. 87, 47), die Mastochsen;
- 2) *übertr. переносно*: der sich mästende Mensch, откармливающий себя чоловікъ; kjarměнца kónć jo blisko (Br. C. 96, 52), Herr Schmerbauchs Ende ist nahe.
- kjarměнца**, e, f. (asl. krymenica; os. kormjeńca)
- 1) das weibliche Mastvieh, insb. die Mastkuh, das Mastschwein, скотина, откормленная на убой;
- 2) die Mästerei, откармливаніе;
- 3) das Mastfutter, кормъ (Br. C. 89, 1).
- kjarměne**, ња, n. (Vbs.)
- das Mästen, кормленіе, откармливаніе.
- kjarmidło**, a, n. (abg. v. kjarmiš)
- das Mastmittel, Futtermittel, кормъ.
- kjarmik**, a, m. (abg. v. kjarmiš; Uspr.; vgl. os. kormjeńk. čech. krmenk)
- der Mastochse, der Ochse, der gemästet wird, быкъ или волъ откормленный.
- kjarmiš** (-im, -iš; Vb. impf.; perf.-praep.

«hu»; asl. krǫmiti, os. karmić, poln. karmić, čech. krmiti)

1) *trans.*: mästen, fett machen, кормить; pt. praet. p. karmjony, a, e, gemästet; **kjarmiś a kubtaś** (Thar.), nähren und pflegen;

2) *refl.*: **kj. se**, gemästet werden, fett werden, кормиться; **waś gólc se kjarmi**, euer Junge isst zu viel, nimmt über das normale Mass hinaus zu.

Komp. (1—7):

1) **dokjarmiś** (Vb. perf.) völlig, bis zu Ende mästen, выкормить, откормить;

2) **hukjarmiś** (Vb. perf.) ausmästen, aufmästen, выкормить;

3) **nakjarmiś** (Vb. perf.) aufmästen, aufnähren, накормить;

4) **pokjarmiś** (Vb. perf.) ein wenig, ein Weilchen mästen, покормить;

5) **pšekjarmiś** (Vb. perf.) übermässig mästen; übermästen, überfüttern; перекормить;

6) **rozkjarmiś** (Vb. perf.): a) *trans.*: gehörig mästen, aufmästen, раскормить; — b) *refl.*: **rozkj. se**, sich aufmästen, tüchtig fett werden, раскармливаться; **ten cłowek jo se kradu rozkjarmiś**, dieser Mann ist gehörig fett (dick) geworden;

7) **zakjarmiś** (Vb. perf.) zu Tode mästen, закармливать до смерти.

†**kjarmny**, a, e (Jak.; asl. *krǫmьnъ, os. kormny, poln. karmny, čech. krmný) gemästet; Mast-; кормовой; убойный.

kjarmo, a, n. = kjarm, s. d. (см. это).

kjarmuša, e, f. (Br. C. 01, 41), seltener als (рѣже чѣмъ) kermuša, s. d. (см. это).

¹**Kjata**, y, f. (Br. C. 61, 3; dial.; a. d. Dtsch.) Käthe, Kathrine, weibl. Pers.-N., Екатерина.

²**kjata**, y, f. (Zw., gewählter Ausdruck für rampa; cf. weibl. Pers.-N. Kjata) die Sau, свинья.

Kjatka, i, f. (Dem. v. Kjata; dial.) .
Käthchen, Katharinchen, Kathrinchen, weibl. Pers.-N., Катя.

kjawcaś (-ym, -yś; Vb. impf. on.; perf.-praep. «za»; Chojn. & Uspr.; os., bes. im Hoyers. D. kjawčec)

dem «kjaw» ähnliche Laute ausstossen, bes. v. Katzen («miauen») und kleinen Kindern («ningeln»); aber auch von Hunden («kläffen»); произносить звуки похожие на «кявъ» въ особ. о кошкахъ, ребятахъ, но и о собачкахъ; **psyk kjawcy**, das Hündchen kläfft.

kjawkañe, ña, n. (Vbs.)

1) das Kläffen, Belfern der Hunde, лаяніе, таяканіе;

2) *übertr. переносно*: das Gezänk, Geschele, брань.

kjawkaś (-cu, -coś & -kam, -kaś; Vb. impf. on.; perf.-praep. «po»; os. kjawkać) & **kjawkotaś** (-cu, -coś; Vb. int.-impf. on.; perf.-praep. «za»; os. kjawkotać) & **-kjawkowaś** (-uju, -ujoś; Vb. freq.-impf.; nur in Komp.)

1) *intr.*: kläffen, belfern, таякать, лаять (v. Hunden bz. wie ein Hund); *übertr.* von Kindern *переносно* о дѣтяхъ: laut weinen, plärren, prov. natschen, громко плакать, хныкать, рюмить;

2) *refl.*: **kj. se**, belfern, sich zanken & streiten, ссориться, браниться.

Komp. (1—5):

1) **hobkjawkaś** (Vb. perf.) & **hobkjawkowaś** (Vb. freq.-impf.) nur in *übertr.* Bedeutung v. Menschen (только въ переносномъ смыслѣ о людяхъ): belfern, bereden, beschimpfen, osramen (-mjať), опозорить (-ивать), выругать;

2) **hukjawkaś se** (Vb. perf.) & **hukjawkotaś se** (Vb. int.-perf.) ausbelfern, sich satt und müde belfern bz. zanken, нассориться, набраниться;

- 3) **nakjawkaś se** (Vb. perf.) & **nakjawkotaś se** (Vb. int.-perf.) sich satt und müde belfern, zanken und streiten, нассориться, набраниться;
- 4) **pokjawkaś** (Vb. perf.) & **po-kjawkowaś** (Vb. freq.-impf.): a) *intr.*: ein wenig, ein Weilchen belfern, kläffen, zanken, streiten, поссориться (-пваться); — b) *refl.*: **pokj. se**, dass., тоже; **wón jo se pokjawkał a pótom jo był zasej dobry**, er hat ein Weilchen gezankt und dann war er wieder gut;
- 5) **pšekjawkaś se** (Vb. perf.) & **pšekjawkotaś se** (Vb. int.-perf.) sich durchbelfern, durchzanken, поссориться.
- kjawkotańe, ńa, n.** (Vbs.)
- 1) das beständige Kläffen, тивканіе;
- 2) das anhaltende Belfern, Zanken, постоянный споръ, распря.
- kjawkotaś**, Vb. int. zu (отъ) **kjawkaś**, s. d. (см. это).
- kjawkotaty**, a, e (abg. v. **kjawkotaś**)
- 1) kläffend, belfernd (v. Hunden), тивкаюцій;
- 2) zänkisch, streitsüchtig (v. Menschen), бранчивый, сварливый.
- kjazk**, a, m. & **kjazkaś** (ö. Sprb. & mittl. Grz.-D.) = **gizk** & **gizkaś**, s. d. (см. это).
- kjazula**, e, f. (dial.) = **kazula**, s. d. (см. это).
- kła, kły, f.** (Briesen) = **keł, kła, m., s.** (см.) **keł**.
- kład**, a, m. (Br. C. 10, 7; Kn. dł. wótr. 20, 40; Uspr.; asl. **kladъ**, os. **klad**, poln. **kład**, čech. **klad**)
- das Zusammengelegte, die Lage (von Steinen u. dergl.), die Schicht, мѣстоположеніе, слой, пласть.
- kładk**, a, m. (asl. ***kladъkъ**; vgl. poln. **kladek**, slov. **kládek**)
- 1) die Auflage, Steuer; der Schoss; пошлина, податъ, налогъ; сборъ;

- 2) die Grundlage, der Grund, основаніе, основа.
- kłańańe, ńa, n.** (Vbs.)
- 1) das Niederknien, опусканіе на колѣни;
- 2) *spec.*: der Glockenschlag zum Niederknien, der Betglockenschlag (Chojn.), благовѣсть.
- kłańaś**, Vb. it. zu (отъ) **kłoniś**, s. d. (см. это).
- kłasć** (**kładu** & **kłażom, -żoś**; Vb. impf.; perf.-praep. «s»; asl. **klasti**, os. **kłasć**, poln. **kłasć**, čech. **klásti**, dr.-polb. **klost, kaš. kłase**) & **-kładaś** (-am, -aś; Vb. it.-impf. nur in Komp.; asl. **-kladati**, poln. **-kładać**, čech. **-kládati**) & **-kładowaś** (-uju, -ujoś; Vb. freq.-impf.; nur in Komp.; asl. **-kladovati**, os. **-kładować**)
- 1) *allg. общ. знач.*: legen, класть; **do kachli kłasć**, im Ofen anlegen;
- 2) *spec.*: zurechtlegen, in Ordnung legen, ordnen, packen, приводить въ порядокъ, упаковывать, складывать; **seno kłasć (do kopicow)**, Heu in Haufen legen.
- Komp.* (1—19):
- 1) **dokłasć** (Vb. perf.) & **dokładaś** (Vb. it.-impf.) & **dokładowaś** (Vb. freq.-impf.): a) vollständig, völlig legen; den letzten Rest anlegen; дополнить (-нять), докласть (-кладать, -кладывать); — b) völlig, vollkommen ordnen, packen, совершенно привести (-водить) въ порядокъ, упаковать;
- 2) **hobkłasć** (Vb. perf.) & **hobkładaś** (Vb. it.-impf.) & **hobkładowaś** (Vb. freq.-impf.): a) um etwas herumlegen, обкласть (-кладать, -кладывать), обложить и облагать; **grodk** resp. **śpu hobkłasć**, die Stallungen bz. das Wohnhaus mit einer Mauer aus Streu, Laub oder Holz zum Schutz gegen die Kälte umgeben; — b) in Ordnung legen, ordnen, привести

(-водить) въ порядокъ; **na wdzu hobkłasć**, beim Aufladen des Getreides auf dem Wagen eine Schicht im Kreise herumlegen; — c) *refl.*: **hobkł. se**, herumgelegt, in Ordnung gelegt werden, обложиться (-лагаться); **w broźni se hobkłada**, in der Scheune werden beim Einbansen des Getreides Schichten gelegt;

3) **hokłasć** (Vb. perf.) & **hokładaś** (Vb. it.-impf.) & **hokładowaś** (Vb. freq.-impf.) herablegen von etwas und gleich wieder auflegen auf etwas, abtragen und wieder auftragen, отложить (-лагать), отнести (-носить); abladen (v. Wagen), разгрузить (-ужать);

4) **hukłasć** (Vb. perf.; os. **wukłasć**) & **hukładaś** (Vb. it.-impf.; perf.-praep. «z») & **hukładowaś** (Vb. freq.-impf.; perf.-praep. «z»; os. **wukładować**)

I. = *asl. vy-klasti* etc.: a) auslegen, herauslegen, выкладывать, выложить; — b) ausladen (Waren u. ä.), выгрузить (-ужать); — c) *übertr. переносно*: auslegen, erklären, deuten, выложить (-лагать), объяснить (-нять); **hukłasć a rozkłasć** (Br. C. 53, 43), eingehend auseinandersetzen; — d) *refl.*: **hukł. se**, sich herauslegen, sich erklären; ausgelegt werden; объясниться (-няться); **hukładaś se na złe** (Stpl. Luž. 62, 82), sich auf die böse Seite legen; **hukładowaś se**, ausgelegt, gedeutet werden; **to hukłada & hukładujo se na złe**, das wird zum Bösen ausgelegt;

II. = *asl. u-klasti* etc.: volladen (e. Wagen mit Heu bz. Getreide), наложить (-лагать); **Juro jo hukładł kśiwy (rowny) wdz**, Georg hat schief (gerade) geladen; **hukłasć se**, vollgeladen werden;

5) **nakłasć** (Vb. perf.) & **nakładaś** (Vb. it.-impf.; perf.-praep. «z») & **nakładowaś** (Vb. freq.-impf.; perf.-

praep. «z»): a) auflegen, hinlegen, наложить (-лагать), положить (-лагать); — b) anlegen, bes. Feuer anlegen, unterhalten, накласть (-кладать, -кладывать), наложить (-лагать), въ особ. поджечь (-жигать); **żowka, ži a nakłaż w kachlach** (Uspr.), Magd, geh und mache im Ofen Feuer an! — c) einlegen, bes. Früchte und Fleisch (dem dtsh. Sprachgebrauch nachgebildet); наложить (-лагать) въ особ. о фруктахъ, мясѣ и т. под.; vgl. (ср.) **nasoliś**; — d) übereinanderlegen; bes.: laden, aufladen (Lasten und Waren auf Wagen etc.), нагрузить (-жать), наложить (-лагать) на повозку и т. под., z. B. (уапр.) **seno nakładowaś na wdz**, Heu (auf den Wagen) aufladen; aufspeichern, häufen, сложить и слагать въ амбаръ; **grěch na grěch nakładaś** (Br. C. 74, 2), Sünde auf Sünde häufen; **danki nakłasć bz. nakładowaś** (Br. C. 87, 5), Steuern auferlegen; — d) *spec.*: gut stopfen (v. Korn u. dgl.), набить и набивать; **snopy lètosa dawno tak nēnakładujo ako druge lèta** (Br. C. 80, 8), die Garben machen heuer länger nicht so grosse Haufen wie andere Jahre; — f) *refl.*: **nakł. se**, sich anlassen, anschicken, befassen, припустить (-скать), приготовиться (-вляться); **wdn se dere nakłada**, er lässt sich gut an, macht gute Fortschritte; **cas se dere nakłada resp. tomu se nakładujo dere**, die Zeit schießt sich gut an (Br. C. 61, 16); **nakładaś se k něcomu** (Tešn. K. W. 51), auf etwas hinzielen, auf etwas abgesehen sein; **nakładaś se k lěpšemu** (Br. C. 63, 47), sich zum Besseren wenden;

6) **pódkłasć** (Vb. perf.) & **pódkładaś** (Vb. it.-impf.) & **pódkładowaś** (Vb. freq.-impf.): a) darunterlegen, положить (-лагать), снести (z. B. [напр.] **jajo**, ein Ei); eine Unterlage machen,

подложить, подкладывать; — b) *spec.*: heimlich darunterlegen, unterschieben (etwas Unechtes, Falsches); heimlich Feuer anlegen; тайно подложить, подкладывать, поджечь (-жигать); wdn jo we swdjej brožni hogen pddklatd (Br. C. 53, 3), er hat seine eigene Scheune angezündet;

7) **poklasć** (Vb. perf.) & **pokładaś** (Vb. it.-impf.) & **pokładowaś** (Vb. freq.-impf.): a) ein wenig, ein Weichen legen, положить, класть; — b) belegen, zulegen, bedecken, volllegen, приложить (-лагать); wdn jo cety bertyl pokladt, er hat ein ganzes Viertel (der Scheune) vollgelegt (mit Garben); — c) *spec.*: pokladaś, erlegen, als freiwillige Gabe hinlegen, freiwillig geben, spenden, преподнести (-носить), подарить и дарить; — d) *refl.*: pokladaś se, sich einschätzen, цѣнить себя (Jak.);

8) **pšeklasć** (Vb. perf.) & **pšekladaś** (Vb. it.-impf.) & **pšekładowaś** (Vb. freq.-impf.): a) umlegen, anderswohin legen; wieder anders legen; переложить (-лагать), перевезти (-возить); słomu pšeklasć, das Stroh im Bansen umlegen (um es vor Mäusefrass zu bewahren); — b) *spec.*: umpacken, umladen, переложить (-лагать), обхватить (-тывать);

9) **psiklasć** (Vb. perf.) & **psikladaś** (Vb. it.-impf.) & **psikładowaś** (Vb. freq.-impf.): a) hinzu-, dazulegen; zulegen, anlegen; приложить (-лагать), прибавить (-влять); наложить (-лагать) еще; — b) hinzupacken, -laden, припаковать; — c) *spec.*: zum Feuer im Ofen Holz anlegen, nachlegen, подложить (-кладывать) въ печку; lěpej psikladaś a lěpej se pali (Sprichw.), je besser du anlegst, desto besser breunt es; *übertr.*: na někogo psikładowaś, jemanden beschuldigen, verleumden helfen; nepsikladuj na nikogo

(nic), abo wdtpaliś se sam (Sprichw.), lege gegen niemanden mit an, oder du wirst selbst abbrennen;

10) **rozklasć** (Vb. perf.) & **rozkladaś** (Vb. it.-impf.) & **rozkładowaś** (Vb. freq.-impf.): a) auseinanderlegen, zerlegen, разложить (-лагать), сортировать; listy rozkładowaś (Br. C. 70, 51), Briefe sortieren; žěto rozklasć, eine Aufgabe lösen; — b) auspacken, ausladen, распаковать, разгрузить (-жать); vgl. (ср.) rozcyńowaś *sub v.* cyńiś; — c) *übertr. переносно*: auslegen, erklären, klar bez. deutlich machen, разложить (-лагать), разъяснить (-нять), объяснить (-нять); někomu něco rozklasć & rozkładowaś, jemandem etwas auseinandersetzen;

11) **sklasć** (Vb. perf.) & **skladaś** (Vb. it.-impf.) & **składowaś** (Vb. freq.-impf.): a) zusammenlegen; auflegen; zusammenschieszen; сложить и слагать; наложить (-лагать); собрать (-бирать); insb. składowaś, eine Beisteuer zusammenschieszen, sammeln; beisteuern; — b) zusammenpacken, -laden; einpacken, einladen; скласть, сложить, складывать, упаковать; запаковать; — c) in Ordnung legen, zurecht legen, привести (-водить) въ порядок; šybale sklasć (skladaś), listig anstellen (Stpl. Luž. 62, 43); — d) das Legen bz. Ordnen vollenden, abschliessen, укладку, пакладку окончить или оканчивать; — e) *imps.*: składowaś se: α) darstellen, изображать; tomu se raz rědnie składujo, der versteht interessant zu erzählen; — β) geschickt sein, быть способным, гордым; tomu se wšykno deře (rědnie) składujo, der ist geschickt zu jeder Arbeit;

12) **wótklasć** (Vb. perf.; os. wotklasć) & **wótkladaś** (Vb. it.-impf.;

perf.-praep. «z») & **wótkładowaś** (Vb. freq.-impf.; perf.-praep. «z»; os. wotkładować): a) ablegen, wegiegen, отложить, откладывать; — b) abtragen, abnehmen, herunternehmen, abladen, отнять (-нимать), отнести (-носить);

13) **zakłasc** (Vb. perf.) & **zakładaś** (Vb. it.-impf.): a) anfangen zu legen, anfangen zu packen, начать и начинать складывать; *ja som zakładł prědny bėrtyl*, ich habe angefangen den ersten Bansen (in der Scheune) zu packen; — b) hineinlegen, einlegen, eine Einlage machen, вклась, вложить, вкладывать; — c) zulegen, anlegen, зажечь (-жигать), поджечь (-жигать), заложить; *hogeń zakłasc etc.*, Feuer anlegen, Feuer machen; — d) verlegen, an einen falschen Ort hinlegen, заложить, положить не на свое мѣсто; *ja som kluce zakładł*, ich habe die Schlüssel verlegt; — e) verlegen, verammeln, versperren, verbarrikadieren, закласть (-адать, -адывать), заложить, запереть (-пирать), загородить (-раживать), наставить (-влять) баррикады; — f) vollstopfen, vollpacken, накласть, наложить, накладывать, заполнить (-нять); *chrom som ze senom zakładł*, ich habe den Heuboden mit Heu vollgepackt; *chrom jo zakłazony*, der Schuppen (Heuschuppen) ist mit Heu, Stroh, Holz u. dergl. m. vollgestopft; *swdje broźńe zakładowaś* (Br. C. 69, 30), seine Scheune vollbansen; — g) *spec.*: α) *zakładaś*, den Grund legen, положить основу; — β) *zakładowaś*, gründen, основывать; — h) *repl.*: *zakł. se*, sich einlegen, sich verlegen; ansetzen zu Knospen und Blüten; ложиться; образовываться; начинать пускать почки; *kulki su se zakładli*, die Kartoffeln haben angesetzt; *zernka se hu boba, grocha*

zakładuju, die Bohnen, Erbsen u. and. Hülsenfrüchte setzen Fruchtkörner an; *Bikomr.*:

14) **donakłasc** (Vb. perf.) & **donakładaś** (Vb. it.-perf.) & **donakładowaś** (Vb. freq.-perf.) alles völlig übereinanderlegen; alles völlig aufladen; окончательно все наложить, нарузить; *wdn jo sčěžanku donakładł*, er hat auf den Holzstoss, die Holzreihe das letzte Stück, letzte Scheit gelegt;

15) **znakładaś** (Vb. it.-perf.) & **znakładowaś** (Vb. freq.-perf.): a) fertig legen, vollends auflegen; das Auflegen beenden; окончательно накладывать, окончить нарузку; — b) vollends aufladen, окончательно нарузить;

16) **dopsikłasc** (Vb. perf.) & **dopsikładaś** (Vb. it.-impf.) & **dopsikładowaś** (Vb. freq.-impf.) noch hinzulegen, *übertr.*: noch dazu beschuldigen, еще прикласть, приложить, прикладывать; кѣ тому еще обвинить (-нять); *ten znank jo hyšci nańogo dopsikładł a tak jo zejgrał*, dieser Zeuge hat noch zuletzt gegen ihn ausgesagt und damit den Schuldbeweis erbracht;

17) **dorozkłasc** (Vb. perf.) & **dorozkładaś** (Vb. it.-impf.) & **dorozkładowaś** (Vb. freq.-impf.) eingehend und erfolgreich auseinandersetzen, erklären, подробно и удачно разобратъ (-братъ);

18) **porozkłasc** (Vb. perf.) & **porozkładaś** (Vb. it.-perf.) & **porozkładowaś** (Vb. freq.-perf.) kurz auseinandersetzen, раскласть, рассадить, разставить;

19) **dozakłasc** (Vb. perf.) & **dozakładaś** (Vb. it.-perf.) & **dozakładowaś** (Vb. freq.-perf.) gänzlich zulegen, völlig verpacken, совсѣмъ закласть (заложить, -кладывать), со-

першено укласть, уложить, уклады-
вать; *wdn jo swdje sanki hyšci doza-
kladł*, er bat seinen Schiitten (der schon
teilweise aufgeräumt war) nun ordent-
lich verpackt.

šklāza, e, f. (Musk. & Thar.; asl. *klažda
aus *kladja; vgl. nslov. klaja, Vieh-
futter, russ. klaža, Ladung & kaš.
kłodžéna)

1) *eig.*: «das Zusammengelegte, Zu-
sammengesessene», клажа, грузъ,
нагруженное;

2) die Kollekte der männlichen
Hochzeitgäste zur Bezahlung
des Getränkes; die Beisteuer zur
Zeche; die Zeche; сборъ съ муж-
чинъ-гостей на свадьбѣ для уплаты
за напитки: складчина; цехъ.

kłāzar, řa, m. (abg. v. klasé; os. kladžer)
der Leger, Zusammenleger, Packer,
складчикъ, укладчикъ.

kłāzarka, i, f. (abg. v. kłāzar)
die Legerin, складчица, укладчица;
kłāzarka korłow (Br. C. 81, 36), die
Kartenlegerin, Kartenschlägerin.

kłok, a, m. (selten) st. des jetzt meist
gebräuchl. fehlh. klěk, a, m.; asl.
kľokъ, os. kłok, čech. kluk; vgl.
poln. klak, Zotte, kaš. kleka, krummes
Holz)

1) der gefiederte Pfeil; der Pfeil;
оперенная стрѣла; стрѣла;

2) Fl.-N.: Name eines Ackers bei
Werben, название нивы у Вербна.

šklėskotaš (-cu, -coš; Vb. int.-impf. on.;
perf.-praep. «za»; Nčk., w. Grz.-D.)
rascheln (von Mäusen im Stroh),
шелестить, шумѣть.

šklėsnis se (-im, -iš se; Vb. impf. on.;
perf.-praep. «po»; Nčk., w. Grz.-D.)
rascheln (insb. im Stroh), шелестить,
шумѣть.

kłoban, a, m. (vielleicht aus *kluban v.
klub, s. d.)

ein Pflanzenname (название растенія):
a) um Cottbus (около Хотѣбуза): der

Huflattich, бѣлокопытникъ (*Tussilago farfara* L.); — b) um Peitz (около
Пецца): die grosse Klette, реней-
никъ (*Lappa maior* Gaertn.).

kłobanowy, a, e (Adj. poss. v. kłoban)
zum Huflattich, zur Klette ge-
hörig, бѣлокопытниковъ-, ренейни-
ковъ-; kłobanowe zele: a) in Ströbitz
(въ Стробицахъ): der Huflattich,
бѣлокопытникъ (*Tussilago farfara*
L.); — b) um Peitz (около Пецца): die
grosse Klette, ренейникъ (*Lappa*
maior Gaertn.).

kłobuck, a, m. & **kłobyck**, a, m. (Dem.
v. klobuk bz. kłobyk; — asl. klo-
buckъ, os. klobuck)

das Hütchen, шляпка; porclinyowy
kłobuck (Br. C. 61, 15), das Porzellan-
hütchen; kuprowy kłobyck (Br. C. 49,
40), das Zimdhütchen.

kłobuk, a, m. & **kłobyk**, a, m. mit
Dem. **kłobuck**, a, m. & **kłobyck**,
a, m. (asl. klobukъ, os. & poln. klo-
buk, čech. klobouk, dr.-polb. klübük,
kaš. kłobuk)

1) der Hut, шляпа;

2) der Helm, каска (Br. C. 54, 49);
öfter (чаще): *zelezny kłobuk* (Tešn. M. L.
21), der Helm, шлемъ.

kłobukař, řa, m. & **kłobykař**, řa, m.
(abg. v. klobuk)

1) der Hutmacher, шляпный
мастеръ;

2) der Hutträger, носящій шляпу
(Br. C. 52, 8).

kłobukowy, a, e & **kłobykowy**, a, e
(Adj. poss. v. klobuk bz. kłobyk)
zum Hut gehörig, шляпный.

kłobyk, **kłobyck**, **kłobykař**, **kło-
bykowy** (cf. L.- & F.-L. p. 107) =
klobuk, klobuck, klobukař, klobu-
kowsy, s. d. (см. это).

kłod, a, m. (asl. *kladъ, masc. Bildung zu
klada; ns. kloda, s. d.; dr.-polb. klad)

1) *allg. общ. знач.*: das Holzwerk,
плотничья, столярная работа (Chojn.);

2) *spec. особ. знач.*: a) das Brückenhholz, мостовое бревно (Zw.); — b) ein im Wasser gelegener oder aus dem Moore ausgegrabener Holzstamm, bes. Eichenholzstamm, положенное въ водѣ бревно, пенъ, въ особ. дубовое (Sprwd.).

kłoda, y, f. (asl. klada, os. & poln. kłoda, čech. kláda, kaš. kłoda)

1) *allg. общ. знач.*: der Stock, Klotz, Block; der Stamm; бревно, чубранъ, колода; пенъ; *dubowe kłody su tam w zemi byli*, Eichenstämme waren dort im Erdreich;

2) *spec. особ. знач.*: a) der behauene Stamm der Balken; die Bohle beim Hause; pl. *kłody*, die Lagerhölzer, Holzbohlen, Holzschwellen, auf denen das ganze Blockhaus ruht; — b) als Strafwerkzeug (z. T. bis 1848), der Stock, колода, d. h. der Holzklotz auf dem Dorfplan oder vor der Kirche, in den die Füße bz. Füße und Hände des Verbrechers bz. Sünders gesteckt und geschlossen wurden;

3) *meton.*: das Stockhaus, Gefängnis auf den Dörfern, тюрьма, въ особ. деревенская; *do kłody zamknus* (Ap. Gesch. 16, 24), in den Stock schliessen, ins Stockhaus einsperren.

†kłodba, y, f. (fehlh. Schreibung bz. Aussprache st. ns. klētha bz. os. klatba, Br. C. häufig; Prat. 84) der Bann, Bannfluch, проклятіе, анагема.

kłodk, a, m. (Dem. v. kłod; Sprb. & w. Grz.-D.)

1) das kleine Holzwerk, маленькое столярное издѣліе;

2) der Holzgriff, Handgriff von Holz, деревянная рукоятка.

§kłodka, i, f. (w. Grz.-D.; Dem. v. kłoda; os. Hoyers. D. kłodka)

der Griff, das eingesetzte Griffholz am Sensen- und Spatenstiel u. dergl., деревянная рукоятка.

kłodny, a, e (Adj. v. kłoda)

den Stock, Block, das Stockhaus betreffend, колодный, тюремный;

kłodny zastojnik, der Stockhausaufseher, Stockmeister, тюремщикъ.

kłojenie, ia, n. (Vbs. v. kłojś)

das Stechen, die Messerstecherei, колотье.

kłojś (kóln & kólom, kóloš & kłojm, kłojś etc. [vgl. L.- & F.-L. p. 596 f. § 293]; Vb. impf.; perf.-praep. «po»; asl. klati, kolja; os. klóc, kolu; poln. klóc, kole; čech. kláti, kolu; kaš. klòc, koclą; vgl. Vb. it. kałas) & **-kłojowaś** (-kłojuju, -ujoš; Vb. freq.-impf.; sec. Bildung und nur in Komp.)

stechen, spiessen, spalten, колоть, тыкать; *dřewo kłojś*, Holz spalten; pt. praet. p. *kłojty*, a, e, gestochen, gespalten, колотый; *kłojte dřewo*, Spaltholz; Volksrätsel: *kótre dřewo se nej-lěpej kólo (kłoj)? — kólne (kłojte) dřewo!* Welches Holz lässt sich am leichtesten spalten? — Das Spaltholz! *mudrosć kłojś* (Br. C. 54, 38), Haare spalten, klug reden; *swóju mudrosć kłojś*, seine Weisheit in die Welt posaunen, sein Licht leuchten lassen (Br. C. 62, 28).

Komp. (1—16):

1) **dokłojś** (Vb. perf.) & **dokłojowaś** (Vb. freq.-impf.) völlig stechen, spiessen, spalten; den Gnadenstich, Gnadenstoss geben; durchspalten; выколоть и выкалывать; смертельно ударить (-рать); расколоть (-калывать);

2) **hukłojś** (Vb. perf.) & **hukłojowaś** (Vb. freq.-impf.) herausstechen, herausspalten, выколоть (-калывать);

3) **nakłojś** (Vb. perf.) & **nakłojowaś** (Vb. freq.-impf.): a) anstechen, anspiessen, anspalten, кольнуть, на-колоть (-калывать), выколоть (-калывать); — b) anfangen zu stechen,